

# CARLOS FELIPE MENDEZ IBANEZ

Traductor Inglés Japonés & M.A. en Estudios Globales

E-MAIL: [carlos.mendeziba@gmail.com](mailto:carlos.mendeziba@gmail.com)

CEL +56-9-84095379

Traductor profesional inglés y japonés, con estudios de posgrado en Japón. Con más de 12 años de experiencia laboral en el área de traducción e interpretación, asistencia y soporte a alta gerencia.

Responsable, proactivo y orientado al servicio y solución de problemas, enfocado en el logro y cumplimiento de objetivos tanto individuales como colectivos.

## INFORMACION PERSONAL:

RUT: 15.332.085-3

Fecha de Nacimiento: 14 Diciembre 1982

## ANTECEDENTES ACADEMICOS

- **MA en Estudios Globales (Sept 2011 - Sept 2013)**  
Universidad "Sophia" (Jochi), Tokio, Japón.\*\*
- **Estudiante de investigación (Abr 2010 – Agosto. 2011)**  
Tokyo University of Foreign Studies, Tokio, Japón.\*\*
- **Profesor de Inglés Educación Media (Mar - Dic 2008)**  
Universidad Gabriela Mistral, Departamento de Postgrado, Santiago, Chile.
- **Traductor Inglés Japonés (Mar 2001 - Dic 2005)**  
Universidad de Santiago de Chile, Facultad de Humanidades, Santiago, Chile.

\*\* *Becario* Monbukagakusho (Ministerio de Educación, Ciencia, Deportes y Cultura del Japón)

## PASANTIAS Y CURSOS COMPLEMENTARIOS:

- **Emdepes (Empresa de desarrollo pesquero de Chile) (Septiembre a Diciembre 2005)**  
Práctica profesional como traductor español-japonés. Santiago, Chile.
- **Becario "Nihon Gakushuusha Hounichi Kenshuu" (Septiembre 2005)**  
Fundación Japón; Osaka, Japón.

## IDIOMAS:

Español : Nativo

Inglés : Avanzado (escritura, lectura, oral, comprensión auditiva)

Japonés : Intermedio/avanzado (escritura, lectura, oral, comprensión auditiva) "N2" equivalente.

Portugués : Intermedio (escritura, lectura, oral, comprensión auditiva)

# **CARLOS FELIPE MENDEZ IBANEZ**

Traductor Inglés Japonés & M.A. en Estudios Globales

E-MAIL: [carlos.mendeziba@gmail.com](mailto:carlos.mendeziba@gmail.com)

CEL +56-9-84095379

## **COMPETENCIAS Y HABILIDADES:**

- Manejo de MS. Office (Word, Excel, P. Point, Outlook, etc.)
- Licencia de conducir Clase B
- Profesionalismo, rigurosidad, proactividad, capacidad de trabajo en equipo y bajo presión.

## **EXPERIENCIA LABORAL**

### **TRADUCTOR FREELANCE INGLÉS-ESPAÑOL-JAPONÉS**

**2006 – presente**

### **SUMITOMO METAL MINING**

**Traductor e intérprete Inglés-Japonés & Asistente gerencia para Sumitomo Metal Mining Chile en Minera Sierra Gorda. Sierra Gorda, Chile.**

**Noviembre 2018 – Diciembre 2019**

Traductor intérprete inglés y japonés en minera Sierra Gorda. Traducción de documentos, manuales técnicos, informes, reportes, etc. Inglés/Español/Japonés; interpretación de reuniones y videoconferencias de alta gerencia Inglés/Español; asistencia a reuniones de Vicepresidencia e interpretación de Español/Japonés; asistencia y soporte a personal japonés en la investigación y recopilación de información para la generación de reportes enviados a casa matriz en Japón; soporte idiomático a personal de Sierra Gorda chilenos y polacos; coordinación de visitas de altos ejecutivos y dueños de minera; transcripción de reuniones; liderazgo y coordinación de proyectos de mejoras en equipos de minería junto con la administración de los respectivos contratos; relator de inducciones de seguridad en Inglés y Japonés.

#### **Principales logros:**

- Traducción de manuales técnicos de equipos de primera importancia de las diferentes etapas, tanto en área mina como planta.
- Interpretación, traducción y transcripción de reuniones de alta gerencia.
- Manejo de información altamente confidencial de todos los departamentos de la mina.
- Interpretación en terreno sobre condiciones de trabajos, problemas, etc. en inglés y japonés.
- Asistencia a Asesor Gerente General de mina, y principal ejecutivo de SMM en Sierra Gorda.

### **WORLD STUDIES SPA.**

**Asistente CEO.**

**Febrero 2017– Octubre 2018**

Asistente personal CEO y dueño de agencia educativa en el extranjero. A cargo de liderar tareas administrativas, establecer y mantener contacto con agencias y escuelas en el extranjero para el desarrollo de nuevos negocios y convenios educacionales. Traducción de documentos, interpretación de reuniones, soporte idiomático a personal de la empresa como visitas angloparlantes. Asistencia en temas personales como profesionales.

#### **Principales logros:**

- Asistencia efectiva y satisfactoria de requisitos de dueño de empresa para la facilitación en la toma de decisiones tanto a nivel personal como laboral.
- Manejo de agenda personal y laboral de CEO
- Coordinación de labores administrativas entre departamentos.

## CARLOS FELIPE MENDEZ IBANEZ

Traductor Inglés Japonés & M.A. en Estudios Globales

E-MAIL: [carlos.mendeziba@gmail.com](mailto:carlos.mendeziba@gmail.com)

CEL +56-9-84095379

### SAMSUNG ENGINEERING

**Document Controller y Traductor, Departamento HSE, Proyecto Kelar Chile, Antofagasta, Chile.**

**Enero 2015 – Octubre de 2016**

A cargo de la gestión documental y administrativa del departamento de HSEC. Responsable de la traducción de procedimientos y documentos oficiales; interpretación español-inglés en reuniones de gerencia, con la casa matriz, etc.; enlace cotidiano entre personal de habla hispana y personal de habla no-hispana.

**Principales logros:**

- Asistencia y soporte a gerente de HSEC en labores diarias, tanto de gestión, lingüística como de ejecución.
- Manejo completo de la documentación e información del departamento.
- Traducción e interpretación de documentos así como reuniones de gerencia interna, auditorías y con subcontratistas.

### PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATÓLICA DE CHILE

**Profesor de inglés, Language Center, Santiago, Chile**

**Agosto 2014 – Diciembre 2014**

Profesor de Inglés, cursos para alumnos de pregrado de la universidad, sedes San Joaquín, Casa Central, y Oriente. Santiago, Chile.

**Principales logros:**

- Mejoramiento demostrado de competencias lingüísticas de alumnos.
- Excelente evaluación de alumnos en relación a desarrollo, ejecución y dominio de contenidos.

### SBT JAPAN CO.LTD. (Compañía exportadora de vehículos)

**Ejecutivo de ventas para Latinoamérica. Yokohama, Japón**

**Diciembre 2013 – Julio 2014**

Ejecutivo de venta de vehículos nuevos y usados desde Japón hacia Latinoamérica. Desarrollo y generación de negocios, gestión y coordinación de embarque, etc.

**Principales logros:**

- Generación y materialización de negocios con clientes Latinoamericanos para la exportación de una flota de vehículos hacia Sudamérica.

### KANDA UNIVERSITY OF INTERNATIONAL STUDIES “神田外語学院”

**Instructor de comunicación en inglés, Tokio, Japón.**

**Agosto 2011 - Octubre 2012**

Clases de conversación en lengua inglesa para alumnos de la universidad.

**Principales logros:**

- Generación de un ambiente propicio para que los estudiantes se sientan motivados a comunicarse en lengua inglesa, independientemente de sus conocimientos del idioma.

### INSTITUTO CHILENO BRITÁNICO DE CULTURA

**Profesor de inglés. Santiago, Chile.**

**Febrero 2009 - Marzo 2010**

Enseñanza de Inglés a estudiantes de los diferentes niveles de dominio del idioma

**Principales logros:**

- Excelente evaluación por parte tanto de la empresa, como de los alumnos.
- Preocupación por la calidad en la enseñanza se reflejó en los resultados de los alumnos.

## CARLOS FELIPE MENDEZ IBANEZ

Traductor Inglés Japonés & M.A. en Estudios Globales

E-MAIL: [carlos.mendeziba@gmail.com](mailto:carlos.mendeziba@gmail.com)

CEL +56-9-84095379

### VICTORIA LINE GROUP (SHIPPING AND LOGISTIC NETWORK)

Asistente de gerencia y traductor inglés-español. Santiago, Chile.

Marzo 2007 - Abril 2008

Encargado de documentación de envío y recepción de mercaderías vía aérea de EEUU, y Europa; traducción de documentos e interpretación para gerencia y dueño de la empresa.

**Principales logros:**

- Responsable de las actividades y negocios que se realizaban en inglés.
- Soporte idiomático a todos los departamentos de la empresa.
- Manejo de información confidencial de la empresa.

### KAWASAKI KISEN KAISHA (K-LINE)

Asistente departamento de documentación (import/export), Santiago, Chile

Febrero a Diciembre 2006

Encargado de documentación importación de mercaderías provenientes de Asia hacia el norte de Chile, Perú, Bolivia, así como importación de vehículos.

**Principales logros:**

- Soporte a gerencia en la solución de problemas de gestión, coordinación y documentación de uno de los principales clientes.

## CARLOS FELIPE MENDEZ IBANEZ

Traductor Inglés Japonés & M.A. en Estudios Globales

E-MAIL: [carlos.mendeziba@gmail.com](mailto:carlos.mendeziba@gmail.com)

CEL +56-9-84095379

### REFERENCIAS:

- **Yoshiharu Sawayama**  
Encargado de eficiencia y disponibilidad de activos, SMM  
+56-9-4474-5881  
[y.sawayama@smm.cl](mailto:y.sawayama@smm.cl) / [Yoshiharu.Sawayama@sgscm.cl](mailto:Yoshiharu.Sawayama@sgscm.cl)
- **César González Momberg**  
Superintendente de metalurgia, Sierra Gorda  
+56-9-8439-5866  
Cesar.Gonzalezmomberg@sgscm.cl
- **Luis Castillo Gomez**  
Samsung Engineering HSEC Manager, Chile Kelar Project, Antofagasta, Chile  
+56-9-9105-6338  
[170luis@gmail.com](mailto:170luis@gmail.com)
- **Yang, Jeong**  
Samsung Engineering HSEC coordinator/manager, Seoul, Korea  
+82-70-71486250  
[jhh82.yang@samsung.com](mailto:jhh82.yang@samsung.com)
- **Francisco Matus**  
Director Académico en Bridge Education Group  
+56-9-4430-3032  
Fmatusl@uc.cl

### Disponibilidad inmediata.